

Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech oszczerca* nie ostoi się na ziemi, Niech zło poluje na okrutnego – aby (go) powalić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech się oszczerca nie ostoi na ziemi, Niech zło dopadnie okrutnego — i niech go powali!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem, że JAHWE ujmie się za strapionym i pomści krzywdę nędzarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potwarca nie będzie utwierdzony na ziemi, a mąż okrutny złością ułowany będąc upadnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek jęczący nie będzie poszczęcon na ziemi, człowieka niesprawiedliwego złości ułowią na zatracenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nie ostanie się w kraju żaden zły język; gwałtownika niech ogarną nieszczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oszczerca niech się nie ostoi na ziemi, Niech męża gwałtownego nieszczęście strąci do upadku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oszczerca nie ostoi się w kraju, a gwałtownika dopadną nieszczęścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oszczerca nie ostoi się na ziemi, okrutnik wpadnie w sidła własnych knowań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech oszczerca nie ostoi się w kraju, niech nieszczęście doprowadzi do zguby gwałtownika.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się nie utrzyma na ziemi oszczerca, mąż bezprawia; niech go ściga zło aż do upadku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobrze wiem, że JAHWE uczyni zadość prawnemu roszczeniu uciśnionego, sądowi biednych.

¹⁾ Idiom: człowiek języka.